

Krieg – aus Berichten slawischsprachiger Online-Medien

Росія атакує мирних мешканців і шукає підступи до Києва.

Russland attackiert friedliche Einwohner und sucht Zugang zu Kyjiv.

pravda.com.ua 2022_0301

От север към Киев се движи колона с руска бойна техника и личен състав, която е дълга 64 км.

Von Norden her bewegt sich nach Kyjiv eine 64 Kilometer lange Kolonne mit russischer Kampftechnik und Truppen.

segabg.com 2022_0301

Ruská vojska stále agresivněji útočí na metropoli Kyjev raketami a dělostřelectvem.

Die russischen Truppen greifen immer aggressiver mit Raketen und Artillerie die Hauptstadt Kyjiv an.

lidovky.cz 2022_0302

W Charkowie zaczyna brakować jedzenia. Matki rezygnują z przebywania w schronach, bo jest tam zimno. Dzieci chorują.

In Xarkiv fehlt es nun an Essen. Mütter wollen nicht mehr in Bunkern bleiben, denn dort ist es kalt. Die Kinder sind krank.

tvn24.pl 2022_0303

Nikt, nawet w koszmarze, nie mógł sobie wyobrazić, że rosyjskie wojska będą strzelać do cywilów w ich domach.

Niemand, nicht einmal im Albtraum, konnte sich vorstellen, dass die russischen Truppen auf Zivilisten in ihren Häusern schießen würden.

tvn24.pl 2022_0228

За даними радника міського голови Маріуполя Петра Андрющенко, за час блокади міста російськими окупантами загинуло близько 1300 мирних мешканців.

Etwa 1.300 friedliche Bürger starben laut Angaben des Beraters des Stadtoberhauptes von Mariupol', Petro Andrijuščenko, während der durch die russischen Okkupanten gehaltenen Blockade der Stadt.

pravda.com.ua 2022_0309

У центрі Харкова під час обстрілів російські загарбники пошкодили собор Успіння Пресвятої Богородиці.

Während des Beschusses von Seiten der russischen Invasoren wurde im Zentrum von Xarkiv die Mariä-Entschlafens-Kathedrale [durch Treffer] beschädigt.

pravda.com.ua 2022_0303

Російські окупанти скинули з літаків декілька бомб по дитячій лікарні в Маріуполі, вщент зруйнувавши корпуси закладу.

Die russischen Okkupanten bombardierten ein Kinderkrankenhaus in Mariupol', wodurch die Gebäude der Einrichtung vollständig zerstört wurden.

Володимир Зеленський: “Діти під завалами. Це звірство!”

Volodymyr Zelens'kyj: “Kinder unter den Trümmern. Das ist bestialisch!”

pravda.com.ua 2022_0309 · Volodymyr Zelens'kyj auf Twitter

Ruski predsjednik Vladimir Putin naredio je u nedjelju da se ruske nuklearne snage podignu na visok stupanj pripravnosti.

Der Präsident Russlands, Vladimir Putin, befahl am Sonntag [27.02.2022], die russischen Nuklearwaffen in erhöhte Gefechtsbereitschaft zu bringen.

vecernji.hr 2022_0228

Ще натисне ли Путин ядрения бутон?

Wird Putin den Atomknopf drücken?

segabg.com 2022_0228

Je Putin šílenec?

Ist Putin geisteskrank?

lidovky.cz 2022__0228

Вълна от украински бежанци.

Welle ukrainischer Flüchtlinge.

segabg.com 2022_0228 · 2022_0227

Z Ukrajiny uprchl během týdne od začátku ruské invaze už více než milion lidí, uvedl Úřad vysokého komisaře OSN pro uprchlíky (UNHCR).

Nach Angaben des UN-Hochkommissariats für Flüchtlinge (UNHCR) flohen seit Beginn der russischen Invasion binnen einer Woche mehr als eine Million Menschen aus der Ukraine.

lidovky.cz 2022_0302

Mučne scene na granici. Djeca se prebacuju preko ljudi da se spase: „Pomozi, spasi mi bebu!“
Quälende Szenen an der Grenze. Kinder werden übergeben, damit sie gerettet werden: „Hilf, rette mein Baby!“

24sata.hr 2022_0228

Od začátku ruské invaze na Ukrajinu už z napadené země uprchlo do zahraničí přes dva miliony lidí.

Seit Beginn der russischen Invasion der Ukraine sind aus dem überfallenen Land bereits mehr als zwei Millionen Menschen ins Ausland geflohen.

lidovky 2022_0308

Путин хочет переучредить не только Украину но и международно-правовой порядок.

Putin will die Ordnung verändern, nicht nur die der Ukraine, sondern auch die internationale Rechtsordnung.

ng.ru 2022_0227

Притягнути керівництво РФ до відповідальності.

Die Führung der Russischen Föderation zur Verantwortung ziehen.

pravda.com.ua 2022_0301

Генасамблея ООН засуджує найрішучішим чином агресію РФ проти України в порушення Статуту ООН. **141** держава підтримала, і **лише 5** висловилися проти резолюції ГА ООН з вимогами до РФ стосовно припинення агресії проти України.

Die UN-Vollversammlung verurteilt in energischster Weise die gegen das Statut der UNO verstoßende Aggression der Russischen Föderation gegen die Ukraine. **141** Staaten **unterstützten** die Resolution, und nur **5** Staaten sprachen sich gegen sie aus. In der Resolution wird Russland aufgefordert, die Aggression gegen die Ukraine zu stoppen.

pravda.com.ua 2022_0302

Anm.: Gegen die Resolution stimmten Russland, Belarus, Syrien, Nordkorea und Eritrea.

Війна РФ проти України: трибунал у Гаазі розпочав розслідування.

Krieg der Russischen Föderation gegen die Ukraine: Tribunal [Internationaler Gerichtshof] in Den Haag begann Untersuchungen.

pravda.com.ua 2022_0301

Росія відмовилася захищатися у суді проти неї у Гаазі. [...] „Росія не має наміру брати участь у процесі.“ (посол Росії в Нідерландах Александр Шульгін)

Russland hat es abgelehnt, sich vor dem Gericht in Den Haag zu verteidigen. [...] „Russland hat nicht die Absicht, an dem Prozess teilzunehmen.“ (Botschafter Russlands in den Niederlanden, Aleksandr Šul'gin)

pravda.com.ua 2022_0307

Nikt nie jest pewny, że będzie żył jutro.

Niemand ist sicher, dass er oder sie morgen noch lebt.

tvn24.pl 2022_0303

Dzieci z Ukrainy nie płaczą, dzieci o nic nie proszą, ale w momencie, kiedy otwieramy ramiona, bardzo mocno wtulają się. (dyrektorka Szkoły Podstawowej nr 103 w Warszawie)

Die Kinder aus der Ukraine weinen nicht, die Kinder bitten um nichts, aber sobald wir die Arme öffnen, schmiegen sie sich ganz eng an. (Direktorin der Grundschule Nr. 103 in Warschau)

tvn24.pl 2022_0308

Ми подолаємо це пекло.

Wir werden diese Hölle überwinden.

pravda.com.ua 2022_0302

“Ich habe nicht gewußt, was ein Mensch erträgt. Nun sitze ich da und muß mir sagen, auf dieser Fähigkeit, Unerträgliches zu ertragen und weiterzuleben, weiter zu tun, was zu tun man gewöhnt ist, auf dieser unheimlichen Fähigkeit beruht der Bestand des Menschengeschlechts. Wenn ich das früher sagte, waren das Worte eines Zuschauenden, denn man ist Zuschauer, solange kein Mensch einem so nahe ist, daß sein Unglück einem das Herz zerreißt.”

(Christa Wolf: *Meda. Stimmen*)

Quellen

24sata.hr – Kroatisch

lidovky.cz – Tschechisch

ng.ru *Nezavisimaja gazeta* – Russisch

pravda.com.ua *Ukrajins'ka pravda* – Ukrainisch

segabg.com – Bulgarisch

tvn24.pl – Polnisch

vecernji.hr *Večernji list* –Kroatisch

Christa Wolf: *Medea. Stimmen*. Luchterhand. 1996. S. 223.

Zusammenstellung und Übersetzungen: UJ